

金融学译丛

乌尔里克·斯蒂格 (Ulrich Steger) 彼得·洛朗厄 (Peter Lorange) 著
弗雷德·纽鲍尔 (Fred Neubauer) 约翰·沃德 (John Ward) 比尔·乔治 (Bill George)
戴良俊 尹世昌 译

MASTERING GLOBAL
CORPORATE GOVERNANCE

掌握全球化 公司治理



金 融 学 译 丛

乌尔里克·斯蒂格 (Ulrich Steger) 彼得·洛朗厄 (Peter Lorange)
弗雷德·纽鲍尔 (Fred Neubauer) 约翰·沃德 (John Ward) 比尔·乔治 (Bill George) 著

戴良俊 尹世昌 译

MASTERING GLOBAL
CORPORATE GOVERNANCE

掌握全球化 公司治理

图书在版编目 (CIP) 数据

掌握全球化公司治理/斯蒂格等著;戴良俊,尹世昌译.

北京:中国人民大学出版社,2006

(金融学译丛)

ISBN 7-300-07340-9

I. 掌…

II. ①斯…②戴…③尹…

III. 公司-企业管理-研究

IV. F276.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 049703 号

金融学译丛

掌握全球化公司治理

乌尔里克·斯蒂格

彼得·洛朗厄

弗雷德·纽鲍尔 著

约翰·沃德

比尔·乔治

戴良俊 尹世昌 译

出版发行	中国人民大学出版社
社 址	北京中关村大街 31 号
电 话	010-62511242(总编室) 010-62511239(出版部) 010-82501766(邮购部) 010-62514148(门市部) 010-62515195(发行公司) 010-62515275(盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.ttrnet.com (人大教研网)
经 销	新华书店
印 刷	三河市新世纪印务有限公司
规 格	155×230mm 16 开本
印 张	13 插页 1
字 数	127 000
版 次	2006 年 5 月第 1 版
印 次	2006 年 5 月第 1 次印刷
定 价	23.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

出版说明

作为世界经济的重要组成部分，金融在经济发展中扮演着越来越重要的角色。为了加速中国金融市场与国际金融市场的顺利接轨，帮助中国金融界相关人士更好、更快地了解西方金融学的最新动态，寻求建立并完善中国金融体系的新思路，促进具有中国特色的现代金融体系的建立，中国人民大学出版社精心策划了这套“金融学译丛”，该套译丛旨在把西方，尤其是美国等金融体系相对完善的国家最权威、最具代表性的金融学著作，被实践证明最有效的金融理论和实用操作方法介绍给中国的广大读者。

该套丛书主要包括以下三个方面：

(1) 理论方法。重在介绍金融学的基础知识和基本

理论，帮助读者更好地认识和了解金融业，奠定从事深层次学习、研究等的基础。

(2) 实务案例。突出金融理论在实践中的应用，重在通过实务案例以及案例讲解等，帮助广大读者将金融学理论的学习与金融学方法的应用结合起来，更加全面地掌握现代金融知识，学会在实际决策中应用具体理论，培养宏观政策分析和进行实务操作的能力。

(3) 学术前沿。重在反映金融学科的最新发展方向，便于广大金融领域的研究人员在系统掌握金融学基础理论的同时，了解金融学科的学术前沿问题和发展现状，帮助中国金融学界更好地认清世界金融的发展趋势和发展前景。

我们衷心地希望这套译丛的推出能够如我们所愿，为中国的金融体系建设和改革贡献出一份力量。

中国人民大学出版社

2004 年 8 月

作者简介

比尔·乔治——IMD 领导力和治理教授

vii

比尔·乔治 (Bill George) 是瑞士洛桑国际管理发展学院 (IMD) 的领导力和治理领域的教授，他也是 EPFL (Ecole Polytechnique Fédérale Lausanne) 的管理学客座教授。他于 1989 年加入世界领先的制药科技公司美敦力 (Medtronic) 任主席，1991—2001 年任首席执行官，1996—2002 年担任公司董事会主席。

他曾经担任全国公司董事协会 (National Association of Corporate Directors) 2001—2002 年度的执行主席，还曾任管理学会 (the Academy of Management) 2001 年度的执行官。乔治先生是诺华制药公司 (Novartis and Target Corporations) 的董事会主席。他还曾经担任美

国红十字会、哈佛商学院、卡内基基金会 (Carnegie Endowment)、Allina 医院、明尼阿波利斯艺术学院等机构的董事，并曾任 Minnesota Thunder Pro Soccer 主席。

1964 年，他在佐治亚理工大学 (Georgia Tech) 获得 BSIE 学位；1966 年，他从哈佛商学院获得 MBA 学位。1966—1969 年，他在美国国防部任职，1969—1978 年，他任利顿工业公司 (Litton Industries) 执行官；
viii 1978—1989 年，他担任霍尼韦尔公司 (Honeywell) 执行官。2003 年，Jossey-Bass 出版了他的著作《真实领导力》(*Authentic Leadership*)。

黑尔加·克拉夫特——柏林大学博士生

黑尔加·克拉夫特 (Helga Kraft) 是全球化公司治理研究组织的一名研究员。作为柏林大学的一名博士研究生，她正在撰写自己的博士论文《全球化公司中投资者关系的要点和影响因素》(*The Context and Shaping Factors for Investor Relations in Global Companies*)。

彼得·洛朗厄——IMD 校长和雀巢教授

彼得·洛朗厄 (Peter Lorange) 博士自 1993 年 7 月 1 日出任 IMD 校长。他是公司战略领域的教授，并是雀巢公司的荣誉主席。他是位于奥斯陆的挪威管理学院的前任校长。他的主要研究领域是全球化战略管理、战略规划和企业增长力。

洛朗厄博士已经写作或编著了 13 本著作，发表了 90 余篇文章。他先后指导了跨国管理、战略规划方法、

内部增长力方法等课题的深入研究。他曾执教本科生、硕士研究生和博士研究生，广泛研究美国、欧洲和亚洲公司治理的相关领域，其中既包括提供咨询，也包括提供培训。

他还曾担任一些公司的董事会成员，包括国际服务体系 (International Service Systems, ISS)、Christiania Eiendomsselskap、S. Ugelstad Shipowners、Stream-Serve AB、Pharmasoftware AB、Intentia International AB、Preferred Global Health 等。他还是哥本哈根商学院董事会的成员。

弗朗兹-弗里德里克·纽鲍尔——IMD 跨国公司战略与规划教授

弗朗兹-弗里德里克·纽鲍尔 (Franz-Friedrich Neubauer) 博士是 IMD 在跨国公司战略与规划领域的教授。他是德国人，于 1973 年加入日内瓦的 IMI——IMD 的前身之一。

弗雷德·纽鲍尔是多本著作和数篇文章的作者。《投资组合管理》(*Portfolio Management*) 一书最初于 1990 年在德国出版，现在已翻译成英语、斯洛文尼亚语和西班牙语。他目前的主要研究领域是公司董事会和欧洲管理方法。在公司董事会研究领域，他与埃达·登伯 (Ada Demb) 博士一起加入了关于董事会的一项大型实证研究，研究结果在 1992 年 3 月由牛津大学出版社出版 (Demb/Neubauer; *The Corporate Board: Confronting the Paradoxes*)。他和奥尔登·G·兰克 (Al-

den G. Lank) 一起出版的新书《家族企业：可持续治理》(*The Family Business: Its governance for sustainability*, Macmillan, 1998) 是基于对家族企业治理问题长达四年的一项研究。

纽鲍尔博士还是战略管理和公司治理领域的咨询专家。在他的工作中，他给很多公司提供了咨询，其中包括一些大型跨国汽车制造商、饮料公司、国际交投活跃的银行、包装设备制造企业、建筑材料制造商等。他还指导公司内部董事会的“退出”，这些公司的董事会都将自身行为视作董事会行为。

乌尔里克·斯蒂格——IMD 公司环境领域的阿尔坎教授

乌尔里克·斯蒂格 (Ulrich Steger) 是 IMD 在公司环境管理领域的阿尔坎 (Alcan) 荣誉教授，他也是 IMD 公司持续经营管理 (CSM) 研究课题的负责人，还是戴姆勒-克莱斯勒 (DaimlerChrysler) 合伙企业项目、
× Allianz Excellence 项目和尤科斯 (Yukos) 项目的负责人。此外，斯蒂格教授还是 IMD 全球化公司治理研究项目的负责人。

他也是一些全球大型公司和组织理事会和监事会的成员。他曾任大众公司 (Volkswagen) 理事会的成员，负责环境和交通问题，尤其是负责大众汽车全球集团环境战略的执行。

在从事管理学教育之前，他活跃于德国政坛，他曾任德国黑森州经济与技术部部长，负责交通运输和能源

问题。在此之前，他还曾是德国联邦议会的成员，负责能源、技术、工业和对外贸易事务。

约翰·沃德——IMD 在家族企业领域的威尔德集团教授

约翰·沃德 (John Ward) 教授是 IMD 在家族企业研究领域的威尔德 (Wild) 集团教授，也是美国西北大学 Kellogg Graduate 管理学院的教授。他是 IMD 著名的“领先家族企业”项目的负责人，从 1987 年该项目创始便执教其中。他的执教和研究领域包括家族企业的连续性、治理和持续发展战略。他从斯坦福商学院获得了 MBA 和博士学位。

沃德已经出版了多本著作，包括畅销的《保持家族企业的健康发展》(*Keeping the Family Business Health*)、《创建私人企业的高效董事会》(*Creating Effective Boards for Private Enterprises*)、最新出版的《家族企业的战略规划》(*Strategic Planning for the Family Business*) 以及家族企业领导力系列丛书 (以四种语言出版)。他还为欧洲和北美一些公司的董事会服务。

IMD

瑞士洛桑国际管理发展学院 (IMD) 是世界上最优秀的商学院之一。它位于瑞士洛桑，成立五十多年来，它以帮助改进组织绩效为己任，其高标准为全球数百家优秀公司所认可。

IMD 由全球一些领先公司所创建以帮助国际化企业

的执行官面对各种挑战，通过研究分析，帮助企业获得成功。到目前为止，IMD 仍然致力于真实世界管理问题的研究，从发展领导力到提供艺术级的概念和工具。与其他商学院主要向全日制研究生提供教育不同，IMD 始终坚定不移地满足执行官及其组织的学习需求。

来自 IMD 的执行官发展系列丛书

来自 IMD 的执行官发展系列丛书集合了来自全球最优秀商学院之一的诸多精英的聪明才智，提供了他们对于关键问题的思考。

每本书都对当今世界最重要的企业和管理挑战提供了概念和深入分析。全书风格简单易懂，提供的信息实用性强。所有观念都经过实践的反复检验，管理者可以直接运用于自己的公司。

xii 每本书都遵从相似的格式：首先是要点小结，对各章的思想进行强调；然后是学习要点，将概念转化为行动。每章都附有相关的国际案例研究，提供讨论、分析和实践建议。

加入 IMD 项目不仅仅是学习知识，更会激发您的灵感。本系列丛书就像 IMD 的项目一样，不仅会激发执行官的灵感，还会提供自我改进的工具，对其公司作出直接贡献。我们着眼于执行官的学习—实践相结合，给执行官充电，对公司产生积极影响。

前言和致谢

在这个公众舆论力量强大的时代，我们最近在进行 xiii
关于公司治理的调查时，有时候很难从丑闻驱动路径转
换到公司增值导向路径。如果我们不只停留在道德层面
的悔恨或自责，而是去发掘可以吸取的教训，思考如何
才能改进，那么，公司破产总是包含着重要的教训。我
们的这项研究开始于前安然时代的 2000 年秋季，当时
的课题名称是“全球化公司治理研究项目”，在研究中，
我们努力排除善变的政治争论的影响。

我们的主要研究方法是与全球的董事会成员（最后
的统计是 62 人）进行私人的机密会谈，采取一对一的
讨论形式。同时，自 2000 年以来，我也和 IMD 的董事
会项目以及其他项目的参与者进行了很多次讨论。IMD

参与设计的董事会退出机制也给我们的研究作出了贡献。该项目让我对公司治理和公司战略之间的关系有了更加深入的认识。

XIV 我知道，这种自由随意的面对面讨论形式不符合正规的学术实证研究规则。但是，难道还有更好的方法吗？如果需要录音，那么，董事会主席是不会告诉你他为什么要开除公司的首席执行官的，更不会告诉你他是如何开除他的。同时，我也想避免学术研究中典型的“黑箱”研究方法，即给定一个投入变量（例如独立董事）然后计算产出（例如财务表现），因为这种方法通常会导致不确定性和不可操作的结果。如果有人关注公司治理这个“黑箱”，我想不出其他更好的方法了。

作为一个理事会曾经的成员，同时也参与过很多监事会的工作，我的这些个人经历当然有利于我将收集到的杂乱信息整理清楚。但是，读者们不能只是停留在相信我表达和统计数据的公平及精确性上，至少我过去的履历显示我是个实证主义研究者，更应该亲身验证这项研究的成果，特别是通过 Elicore 公司控制权之争和国民保险公司两个案例。这些案例都是在上述广泛讨论的基础上写成的，它们之前可能从来没有被写成公开案例。

因此，我要感谢所有的被访对象，他们在我那些中肯又坚持不懈的问题上花费了很多时间和精力；感谢董事会退出项目的所有参与者，他们容忍了我的好奇心，也容忍了我很多德国式的怀疑和守时。不过，我希望他们也能够从这些讨论中有所收获。在这个公司治理成为一种时尚的时代，我可能不是唯一叨扰他们的人，他们

的贡献以及很多 IMD 参与者的付出都是值得赞赏和感谢的。

这些信息的第二个来源是调查。在此，我必须表扬
黑尔加·克拉夫特，她的耐心和勤奋提高了我们的调查
回复率。同时，我也希望她在我们这项研究项目中的努力能够在她正在进行的博士论文中表现出来。（因为她的论文是由我来指导，所以，我不能给予过多的溢美之词……）xv

尽管期刊上的学术文献和大量文章（也许这些文章太多了？）没有提供很多新观点，但是，它们对我分析自己的信息和形成待证实的假说还是提供了一定帮助。此外，它们让我对原本不熟悉的公司治理体系有了更多的认识。

当然，如果没有 IMD 的支持，本书也是无法面世的。

首先，我们的校长彼得·洛朗厄不仅作为研究者参与了 IMD 的全球公司治理研究项目（参见第 6 章：首席执行官的角色和职责），同时，他还和吉姆·埃勒特（Jim Ellert）、约翰·沃尔什（John Walsh）及其团队一起致力于形成 IMD 的创新研究氛围（包括必要的预算工作）。弗雷德·纽鲍尔现在是我们的荣誉退休教授，他使我在自己的经历之外对这项研究产生了兴趣，而且帮助我确立了研究方案，毕竟他在这个领域有杰出的经历和深入的见解（参见他关于董事会评估的文章）。比尔·乔治和约翰·沃德不仅是本书的优秀撰稿人（参见比尔·乔治和约翰·沃德的案例分析“家族企业治

理”)，而且，他们也帮助我更好地理解美国的公司治理体系，这样我们才真正符合了 IMD 作为一个全球化研究和学习平台的要求。此外，约翰还确保我们的公司治理研究除了上市公司外没有忽略其他形式的公司；对公司治理财务方面的探讨也有效地避免了本书只关注于权力结构。

本书中，作者对自己的部分各负其责，但是，我们用一根“红线”贯穿全书，确保这是一个团队的成果。关于这根“红线”，我们在介绍中有详细说明，它为全书提供了指南。我们始终奉行的是“学以致用”的原则。

这次合作真的是一次愉快的经历。这是因为所有作者都有相同的好奇心，也都有无数的奇思妙想；同时，我们中的很多人都有过担任董事会成员的个人经历，涉及不同国家、不同企业和不同规模的公司，综合起来形成了非常丰富的经验。尽管 IMD 强调团队合作，但最终还是要有人来承担这份责任的。我很荣幸担此重任，希望不辱使命。

乌尔里克·斯蒂格

目 录

介绍——本书指南	1
----------------	---

第 1 部分 全球化公司治理——董事会 领导力的问题、框架和论据 乌尔里克·斯蒂格

第 1 章 既然一切已按部就班，还有什么 问题吗?	7
第 2 章 公司治理为什么会失败?	15
第 3 章 关注公司治理“黑箱”	37
第 4 章 全球化公司治理	57
第 5 章 一些难题	73

第2部分 董事会面对的三个热点问题

第6章	首席执行官的角色和职责	81
	彼得·洛朗厄	
第7章	董事会及董事绩效评估	99
	弗雷德·纽鲍尔 黑尔加·克拉夫特	
第8章	家族企业治理	122
	约翰·沃德	

第3部分 从过去的经验中学习

第9章	科波拉公司与德国商业银行, Elicore 公司 控制权之争, 国民保险公司	153
	比尔·乔治 评论	
参考文献		178
词汇表		183